Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znalazł Józef łaskę w jego oczach, i służył mu.\* Ustanowił go nawet zarządcą swego domu i wszystko, co\*\* należało do niego, przekazał w jego rękę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okazywał zatem Józefowi przychylność. Ustanowił go nawet zarządcą swego domu. Wszystko, co posiadał, poddał jego władzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Józef znalazł łaskę w jego oczach, i służył mu. Uczynił go zarządcą swego domu i wszystko, co miał, oddał w jego ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I znalazł Józef łaskę w oczach jego, i służył mu; i przełożył go nad domem swym, a podał wszystko co miał, w ręce jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nalazł Jozef łaskę przed panem swoim, i służył mu. Od którego będąc przełożonym nad wszystkim, rządził dom sobie zwierzony i wszytko, co mu było zlecono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Darzył więc on Józefa życzliwością, tak że przydzielił go sobie do usług. Uczynił go zarządcą swego domu, oddawszy mu we władanie cały swój majątek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Józef zdobył jego życzliwość i służył mu. Powołał go więc na zarządcę domu swego i powierzył mu całe swoje mienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Józef więc cieszył się względami swego pana i mu służył. On zaś przekazał mu władzę nad swoim domem i nad całym swoim majątkiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Darzył go więc życzliwością i ustanowił go swoim sługą. Uczynił go również zarządcą swojego domu i oddał mu w opiekę cały swój majątek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | znalazł Józef łaskę w jego oczach i był jego [najbliższym] sługą. Potem uczynił go zarządcą swego domu, oddając pod jego opiekę cały swój dobytek. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Więc] Josef znalazł przychylność w oczach swojego pana i służył mu. Ustanowił on [Josefa] nad swoim domem i dał w jego ręce wszystko, co miał.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знайшов Йосиф ласку перед своїм паном, догоджував же йому, і він поставив його над своїм домом і все, що його було, дав в руки Йосифа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Josef znalazł łaskę w jego oczach oraz mu służył. Potifar ustanowił go także nad swoim domem i wszystko, co posiadał, oddał w jego ręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Józef znajdował łaskę w jego oczach i stale mu usługiwał, tak iż ten ustanowił go nad swym domem i wszystko, co miał, dał w jego rękę. |

1. 1) Tj. był on jego osobistym służącym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS i mss GK dodają אׁשר , pod. G. [↑](#footnote-ref-3)